



· 世界文学名著文库 ·

近松门左卫门
井原西鹤作品选

钱稻孙 译

人民文学出版社

一九九六年·北京

前 言

十七世纪的日本，经过战国时期的纷争，重新进入统一稳定的年代。德川幕府对全国的统治，使社会经济出现了新的发展。围绕各地封建诸侯城堡兴建起来的市镇，资本主义经济在那里悄悄地萌发成长，而商人阶级也就逐渐走上了社会历史舞台。随之兴起的城市文化，也在日盛一日地开花结果，特别是在元禄时期(1680—1709)达到了高峰。这个时期(日本称之为近世的封建末期)以商人文学为中心的文学也就应运而生了。这本集子选译的近松和西鹤的作品，就是反映城市商人生活，代表这个时代的巨著。这两位作家以及著名的俳谐诗人松尾芭蕉，是这个时期杰出的代表，在日本文学史上被称为元禄文学的三杰。

近松(1653—1724)本姓杉森，名信盛；近松门左卫门是他的笔名。他原是武士家庭出身，曾在一个朝臣家里供职，后来感于仕途艰难，毅然辞去职务，投身于演戏艺人的行列。当时这个行业在社会上是没有地位的，他却一心一意地以毕生精力去从事戏剧创作，这说明他对戏剧的爱好和为发展戏剧艺术献身的决心是多么强烈。他一生为净琉璃(日本特有的木偶戏)写了一百一十多篇剧本，为歌舞伎(日本的一种传统戏曲)写了二十八篇。当时这两个剧种是在市井之中为市民演出的，可以说它们是庶民的艺术。近松出身于武家，却成为一个为庶民编剧的作家，在演剧艺术上创造出辉煌的成就。

近松的作品使木偶戏的发展进入了一个新阶段。在他之前，木偶戏是杂耍说书之类较为单调的艺术形式；由于他的创作，台上的木偶以其内心活动、矛盾冲突，激发出可歌可泣的行动来，终于发展为栩栩如生的戏剧化了的人物，而不再是被任意操纵的玩偶。因此，木偶戏被赋予了新的生命，人们便把他以前的木偶戏统统称之为旧木偶戏（古净瑠璃）。他的第一部具有划时代意义的戏，便是这个集子里选译的《景清》。这个剧写成于一六六八年，取材于历史和有关的小说如《平家物语》等。经过剧作者的艺术加工，故事情节愈加曲折，人物性格更加突出，其出生入死、忠义奋激之状，赢得了无数观众的喝彩。景清原是仕于平家的武士，平家被源氏消灭后，他隐姓更名，伺机狙杀源氏首脑源赖朝。不料他的情妇阿古屋受其兄十藏的挑唆，暗将此事告发，以致景清身陷囹圄。景清一度逃出牢笼，因其妻小野姬被拘拿拷问，便又投案自首。阿古屋此时也深感负疚，到狱中向景清谢罪，未获景清宽恕，于是先杀死与景清所生的两个儿子，然后自己饮刃而亡了。阿古屋的哥哥十藏，为此到狱中责骂景清。景清激怒，冲出牢门，打死十藏。景清本可就此逃脱，但怕连累妻子，便又回到牢房。源赖朝下令斩了景清的首级，不料示众时却发现那是景清平日所信奉的观音的头。赖朝深受感动，释放了景清，并给予俸禄。对赖朝的这份情义，景清不能不有所感激，但他一见到赖朝的面，又情不自禁地激起为平家报仇的杀机。在这新恩旧仇之间，他左右为难，十分痛苦，为此，挖掉了自己的双目，断绝了报仇杀敌的念头，出家为僧，一心为平家亡故的人祈求冥福。

这个剧本的成功，使近松名声大噪。他为木偶戏创作的这类历史剧，现存的有七十篇，本书选译的《俊寛》（原名《平家女护

岛》)也属这一类。俊宽是参与推翻太政大臣平清盛的密谋活动的一个僧官,被流放到鬼界岛,在大赦之年仍然未蒙宽宥。他的义女和男仆,为了给他报仇,反遭杀害。人间的不平,其势难纾,冥冥中的果报却毫厘不爽。平清盛终因各种冤魂作祟,被热病折磨而死。这个故事也见于《平家物语》,广为流传,作者增添了若干细节,特别是对义女千鸟的刻画极为生动。

一般评论文学作品,常常是从探究作者对书中人物的倾向性出发。这两个历史剧,前者是歌颂一个漏网的平家武士,而平家是被历史洪流淹没了的,一般认为平家是已经贵族化了的武士首脑,而对平家武士的称扬,便是为失势的贵族政权抛洒同情之泪。后一篇《俊宽》恰恰相反,它是对平家势力,特别是对平家首领平清盛的控诉。俊宽属于源氏一党,作者对他的遭际深表同情。而平清盛由于骄恣横暴,终至遭到天罚,灼热而死。若问作者对源平两家究持何种态度?这里互相矛盾,难得寻出一个正面的答案。但如果抛开源平两家的立场,从这里不难看出,作者所讴歌的是某种伦理观点,是在当时社会条件下奉为圭臬的忠孝节义,作者所抨击的是偏私暴虐,为政不仁。而这正反映了一般庶民的共同愿望,所以他的剧本才会受到广泛的欢迎。

除了历史题材之外,近松很注意从现实生活中汲取艺术源泉,及时地把社会上所发生的事件,经过艺术加工,搬上舞台。近松所写的这类社会剧约占全部作品的三分之一。这类社会剧中最感人的是情死剧。本书选译的《曾根崎鸳鸯殉情》和《情死天网岛》,就是近松作品中最受欢迎的剧目。这类戏大都是根据市井新闻及时编写的,它反映了呻吟在金钱万能社会重压下,店员和妓女的苦难。近松在这些剧作中不满足于单纯地迎合观众趣味的庸俗格调,而是通过情死的悲剧尽情歌颂那些下层社会中

孕育着的追求纯真爱情的高尚情操，同时向以金钱为万能的恶势力提出控诉。这正说明近松剧作的庶民性格。当然，并非近松的全部剧作都有如此高的境界，其中也有些只追求表面上的情节复杂而缺乏丰富的艺术内涵。

西鹤(1642—1693)，以母姓称为井原西鹤，原名平山藤五，出生于当时的商业重镇大阪，家庭以商贾为业，青少年时期学习俳谐(以幽默诙谐为特点的短诗)，成绩斐然，独树一帜；壮年经商，后来出家为僧，漫游全国。他既有才华，又有丰富的社会阅历，尤其熟悉商人生活的甘苦，所以他的作品主要是从各个角度反映商人生活。这里选译的《日本致富宝鉴》(原名《日本永代藏》)和《家计贵在经心》(原名《世间胸算用》)是他这类作品中的代表作，前者被称为日本第一部写商人的作品。

《日本致富宝鉴》由六卷三十个短篇组成，大部分是商人致富的成功经验，有的是凭借经商才干，有的是靠勤劳节俭，其中也插叙一些奢侈淫逸、败家落魄的事例。作者立意在于垂鉴后人，所以行文好象阅世很深的长者苦口婆心地向后生谆谆教诲，列举诸色人等兴家立业的事实，以说服读者循其所教，励精图治。各篇互不相连，它不是首尾连贯、展开情节的小说，而是一桩桩、一件件娓娓而谈的家常话，是同一性质、同一体例的散文小品连缀在一起而形成的市井群像。

《永代藏》这个书名很费解。永代藏就是永久性库房，传之久远的保险柜，含有永世宝藏之意。为便于读者了解书的内容，这里将书名意译为《日本致富宝鉴》。作者在全篇结尾处说：“金银自有其所在之处，现将有关传闻记录于日本财神账簿，传之久远，想必会成为后世殷鉴吧。为此，要把它收藏于坚固永久的库藏之中。书竟之日，时维盛世，国泰民安。”这最后一句吉利话，

为当时通俗读物之常例，姑且不论。前面这几句便足以说明作者的撰述目的了。作者把这本书比喻为财神账簿，藏之金匱，传诸久远，为后人奉为龟鉴。由此看来，作者不啻把这本书视为兴家立业的教科书，受益无尽的传家宝。

作者揭示了商人社会中金钱的威力，他说：“金钱是生身父母之外的衣食父母。”“当今之世，赤手空拳而赚钱的，除了柔道师和接生婆之外是没有的事。”“别看偌大的江户城，云集于此的净是日本的机灵人，三文钱也不容你赚，这年头儿，没有钱就赚不了钱呀。”金钱是谋生的唯一手段，这是金钱万能的社会，“世上不拘什么愿望，其中仗凭金银的威光而不能如愿以偿的，普天之下只有生老病死几件事，除此而外，再无其他，所以说，可宝贵的再没有胜得过金银的了。”

为什么有的人大发其财，有的人没落倒产呢？作者不能彻底摆脱佛教的宿命论的观点，他认为能否赚钱也看命运的好坏。“致富但凭才智，没有运气相帮是不成的。尽管有智而贫穷、愚而富贵的，这有无二者之间，便是七福神也无力相帮的。信守鞍马寺多闻天的法，劳身不亚于蜘蛛，而不能致富的，总归是命吧。这也是为天所悯，为人怜恤的事呢！”

但作者毕竟正视现实，极力主张依靠自己的力量去争取，不能完全听凭命运的摆布，这是积极的方面。《致富宝鉴》卷四第四节，借用穷神的话说：“须知营生之术，千变万化，柳绿花红，全靠自己。”卷三第一节，有人向某富翁讨治贫的药方，富翁幽默地给他开了一个致富奇方：“早起五两，敬业二十两，夜作八两，节俭十两，健康八两，以上细研为末，计数戥量无误，悉心斟酌调和，朝夕吞服在心，而不成富翁者，未之有也。”作者高度赞赏自救自助精神，卷四第二节写一个落魄的商人在自己颓坏的茅舍外，

“一眼看见墙边高竹上的蜘蛛，向杉树小枝吐丝而渡，中途被风吹断，三次三落难，终于第四次才成功。及至网成安居，捕落网之飞蚊以为食，仍旧反复吐丝结网。乃自思道：‘这等微物，犹能忍苦经营，作巢自安其身，人而可以不如虫乎？莫自馁而自废吧！’由此动了振作之心，卖出住房，相机备了少许货物，不象从前，也没个伙计，独自下长崎，混入众人竞宝之市。”后来几经周折，终于成了富翁。

作者也很强调商业道德，指出：“诈骗不是营生之道，”“正直神寄灵，贞廉佛照心。”要作一个正直体面的商人，必须“以义理人情为本，虔心供养神佛。”作者是个出家的僧人，自然不能摆脱佛教的伦理观，但强调正直、贞廉，注重人情义理，是有针对性，也是很有积极意义的。

《家计贵在精心》共五卷二十个短篇，有一个副题叫《年三十一日千金》。每个短篇讲一个故事，每个故事都以年三十这一天如何度过商家结算的年关为核心，叙述故事主人的治家之道或败家之由。书中描绘的是中下层的商人，他们根基脆弱，随时有亏本倒产的危险。为了摆脱这种厄运，作者强调治家之道贵在胸中具有成算，开篇就颇有感慨地讲：“大年三十夜，乌漆墨黑天，原是天地间一定的道理。……争奈世人过活，大抵漫不经心，错打每年一度的算盘，以致年关难过，不知所措，都由于胸无成竹之故，须知这是千金难买的一天，冬春之间的分水岭，没有钱是翻不过去的。”接下来一一介绍某家年关过不去，如何想方设法躲避债主，有的躲进小店，有的藏到娼家，有的夫妻故意打架装死，奇计妙策不一而足。另一些人持家俭省，处处精打细算，不敢有半点奢侈浪费。书中介绍一个怪吝起家的商人，母亲非常节俭，年三十烧澡锅时，“把单帮儿的彩漆木屐塞进澡锅下烧时，痛

忆往事道：“咳，这木屐还是我十八岁过门的时候，什物箱里带来的。打那以来，下雨下雪都穿它，穿了五十三年，只不过秃了点儿底。原说一辈子就穿这一双好了的，可惜叫死野狗叼去了一只，成了单帮儿，如今没得说的，让它化作一缕烟吧。”来回唠叨了四五次，才扔进澡锅底下。”

按照作者的说教，似乎只要精心谋划，节俭营生，便可兴家立业，成为富翁，很少谈及以财势逼人，竞争兼并的现象。这说明作品是产生于资本主义开始萌芽滋长的时期，资源充裕，市场广阔，兴业殖产正有着无可限量的发展余地，所以，惨淡经营便是通向富裕之路。“通观这大坂的体面人，都非累代世家，大多是由吉藏、三助之类的小厮发迹起来的。”这反映了早期资本主义的状况。书中所述富裕商户大都有所本，有一些就是现代财阀的前身。

在日本文学史上，西鹤是第一个以城市庶民生活为题材，并以庶民为对象的作家。因此他的作品尽量汲取群众中生动活泼的口语，但也未能彻底摆脱古代文言的影响，在《日本致富宝鉴》中还多少保存了古代文言的痕迹。

这两位作家的作品，对于我们了解日本文学的发展道路，了解日本早期资本主义的社会面貌，是会有帮助的。钱稻孙先生是读者熟悉的文学翻译家，对于译这两部三百年前的作品，他力图符合原作的文章风格，雅语与俗语兼用，时庄时谐，很是得体。“净琉璃”台本原是很难翻译的，既要表现出原文的情趣，又要有辙有韵，在选词用字上很费斟酌，因此难免有一些古奥生僻的词语出现，但毕竟是符合忠实于原文这一准则的，读来也并不很费解。

目次

近松门左卫门作品选

曾根崎鸳鸯殉情	3
序篇	3
前篇	14
后篇	30
情死天网岛	49
上卷	49
中卷	78
下卷	100
景清	124
第一段	124
第二段	137
第三段	152
第四段	167
第五段	182
俊宽	194
第一段	194
第二段	232
第三段	267

第四段.....	317
第五段.....	353

井原西鹤作品选

日本致富宝鉴	365
卷一.....	365
一 初午转来好运气	365
二 邪风沦落第二代	368
三 神通丸一帆风顺	372
四 往时賒帐今售现	376
五 时运转开彩得彩	380
卷二.....	383
一 赁房而居大财主	383
二 无妄之灾冬雷落	387
三 大黑屋聪明神助	390
四 号天狗风车为记	395
五 铿屋盈庭舟马客	397
卷三.....	399
一 致富奇方煎法妙	399
二 学奢侈“澡锅大臣”	403
三 拜观音欺世盗名	405
四 高野山建冢还债	408
五 纸绢家业衰败时	411
卷四.....	413
一 荐神饌祈禳应验	413
二 墨迹屏风费心机	416
三 福田播种布施钱	419
四 饮茶十益一霎空	422

五	献岁居奇伊势虾	424
卷五		428
一	制钟表三代心血	428
二	涉世有方浞河鲤	430
三	一粒大豆光满堂	435
四	朝担盐筐晚油桶	438
五	三钱五分破晓钟	441
卷六		443
一	种冬青门上生根	443
二	选得养子发利市	445
三	囤货须趁便宜时	448
四	浞河凝漆定家业	450
五	米寿竹尺量智慧	452
家计贵在精心		456
小序		456
卷一		456
一	行庄家女誉豪奢	456
二	长柄大刀旧日鞘	459
三	伊势龙虾春红叶	463
四	要把戏耗子传书	467
卷二		469
一	同行结会银一钱	469
二	说谎话还须破费	473
三	论合算无以复加	476
四	修门柱借债赖帐	479
卷三		482
一	京国梨园亮相戏	482
二	糇粑花几年内看	485

三	金錠如山原是梦.....	488
四	神明犹或欠洞察.....	491
卷四		494
一	恶口相讥乌黑夜.....	494
二	门庭烤火奈良春.....	498
三	家主公互相顶替.....	500
四	老规矩糍粑抱柱.....	503
卷五		505
一	岁末穷途赶夜市.....	505
二	运才智笔管编帘.....	509
三	道场夜话平太郎.....	511
四	江户铺面天长久.....	515

近松门左卫门作品选

根据《日本古典文学大系49・近松净瑠璃
集》(上下)岩波书店1958年版译出。

曾根崎鸳鸯殉情

序 篇

——观音堂巡礼

〔谣曲〕 端的个，大慈大悲观世音。

为吾曹，从安乐世界降临；

在这娑婆现世界显金身。

瞻之仰之，弥高弥峻。①

〔囃曲〕 这里难波津②，

太古时，曾蒙帝君，

上高楼，吟咏幽风韵；

嘉许吾民，丰足殷赈③。

因此上，古称御津，也叫三津。

〔沉弦〕 如今这三津地面，

十个三上再加个三④，

① 从“端的个”到“弥高弥峻”是引用谣曲《田村》句。

② 难波是大阪古名。室町时代(1392—1573)改称大坂，一八七〇年改称大阪。

③ 相传仁德天皇(313—399年在位)迁都难波，有歌云：“登高楼而远眺，民间炊烟何其盛哉。”

④ 套用《伊势物语》歌句。

三十三处伽蓝寺院，
俱是观世音的灵地灵山。

〔过曲〕 三十三山巡礼遍，
便一切罪障全删。

今朝，天气闷热夏云骄；
早便叫，歇下了篮舆轿。
下轿来，一朵燕子花^①，
花颜美貌多姣。
似漆的明眸生光彩，
双六^②骰子秋波俏；
三六一十八九恰芳年，

〔唱曲·过曲〕 正花苞儿初放，茶初泡^③。

〔高声唱曲〕 花笠帽，不冠不戴又何妨？
早难道，还怕斜阳照？
照日神^④，本也是个男神道；
这时光，先就回避了；

〔唱曲〕 再不忍，晒损她那嫩丰标。
闻道今朝，有客纳新交；

① 原文“颜佳花”为燕子花别名。

② 古代博戏，自天竺传入，局如棋盘，左右各六路，故名。游戏时须掷骰子二枚。

③ 俗语谓新泡的茶香为“初花”；这里语用双关，暗指此剧的主角妓女“阿初”。

④ 日本神话里，太阳神，即“天照大神”，本是女性；但古时也有传说认为是男性的。

观音巡礼，遍城郊，刚走一遭。
功德圆满，抵多少西国灵场把香朝，
三十三座观音宝刹都朝到。
归途此际，黄昏初兆；
〔过曲〕 借茶亭，且憩尘劳。

〔巡礼歌〕 第一处灵场，
天满^①的大融寺。
这寺名儿，
可古老，有来历：
嵯峨天皇^②的敕愿，
源融大臣^③的布施。

〔唱曲〕 融大臣可通晓风流：
池开京邸，景物效盐釜之浦^④；
舟载海潮，堀江^⑤水路运京都。
到如今，江上往来无断歇；
听声声，弘通佛法慈航炉。

① 大阪北区当时也叫作天满，那一带最繁盛，治兵卫的铺子就在那里。有祭祀菅原道真(845—903)的天满神宫。菅原是平安时代前期的名丞相，中谗言，被谪九州，后世尊为文学艺术之神，即天满天神。

② 嵯峨是日本第五十二代天皇(786—842年在位)。

③ 源融大臣(822—895)是嵯峨第十二子，赐姓“源”，修建该寺大经书堂，因而冠以他的名字。

④ 陆奥国有煎盐名胜，源融在私邸内模仿建造，自命风雅。日本古时的行政区划分为国郡里三级，共计六十六国。

⑤ 大阪开凿运河多处，通称堀江。